受験記号番号	

成 績	

２０２１年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（秋期・一般選抜）問題

外国語（　　フランス語　　）

問題は全部で二問（I と II）あります.

I　次の全文を日本語に訳しなさい.

Devenir lecteur, c'est toujours faire l'expérience du changement : franchir le seuil entre la petite enfance et l'âge de raison, explorer d'autres mondes, changer d'époque, investir d'autres vies que la sienne, incorporer d'autres visions du monde. Cette « occupation » (j'occupe le territoire du texte autant qu'il occupe mon esprit) peut avoir des répercussions durables. C'est pourquoi les livres furent parfois considérés avec méfiance. On les soupçonnait de rendre soit mous, soit fous. Les temps ont changé. La littérature apparaît de plus en plus comme un outil de connaissance, de développement personnel et d'émancipation. En nous plongeant dans des univers sociaux et mentaux, elle élargit notre compréhension de l'histoire, de la sociologie, de la psychologie. Les philosophes la parent de vertus morales : elle développerait notre empathie et notre tolérance. Elle aurait même le pouvoir de réparer les âmes blessées et les sociétés morcelées par les crises, en ressoudant par le verbe la communauté des vivants.

(*Sciences Humaines*, 2020/1 (N° 321))

受験記号番号	

II　次の全文を日本語に訳しなさい.

En matière d'acquisition du langage, de nombreuses théories coexistent. Chacun peut donc y faire son miel en fonction de ses préférences. Personnellement j'aime beaucoup la théorie « *less is more* », avancée par Elissa Newport, chercheuse à l'université de Georgetown (Washington DC). L'idée est simple : si les enfants apprennent les langues plus vite que les adultes, ce n'est pas parce que leur cerveau est plus performant, mais au contraire plus rudimentaire. N'ayant pas encore les moyens d'accéder à la complexité, il va à l'essentiel.

Face à un étranger qui parle une langue inconnue, un adulte cherche à tout saisir, à retenir un maximum d'informations. L'enfant, lui, ne cherche pas à tout comprendre. Face à sa langue maternelle (qui est pour lui une langue étrangère), il lui suffit de capter un son, un mot, une expression, un fait saillant auquel il va s'arrimer pour aller plus loin. Il entend « *wanna candy ?* » (tu veux un bonbon ?) et ce *wanna*, réduction grossière de « *want a...* » (« tu veux ? ») devient une belle clé d'entrée. Elle pourra servir à mille variations (« *wanna water, wanna mom* »...).

L'adulte apprenant une langue s'embarrasse de mille subtilités. Comment vais-je demander de l'eau : « *I want water* », « *I would like water* », « *I'd like some water* », etc. Pour l'enfant tout est simple : « *wanna* ».

Apprendre un langage, nous dit E. Newport, c'est repérer le simple derrière le complexe. Less is more ! Et voilà pourquoi on est plus doué à 3 ans qu'à 30 !

(*Sciences Humaines*, 2015/9 (N° 274) : 一部変更)

受験記号番号	